

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1983 Nr. 104

A. TITEL

Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk Spanje houdende een overeenkomst inzake het verlenen van vergunningen aan zendamateurs; Madrid, 15 februari/3 mei 1983

B. TEKST

Nr. I

El Ministro de Asuntos Exteriores

Madrid 15 de Febrero de 1983

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con objeto de proponerle que se celebre un Acuerdo entre los Gobiernos de España y del Reino de los Países Bajos, para otorgar autorizaciones recíprocas a fin de que los radioaficionados de cada uno de los países puedan operar sus estaciones de radio en el otro país bajo las siguientes condiciones y bajo reserva de lo dispuesto en el artículo 41 del Reglamento de Radiocomunicaciones que completa el Convenio Internacional de Telecomunicaciones de Málaga-Torremolinos, de 25 de Octubre de 1973:

1. A un súbdito del Reino de los Países Bajos que tenga Licencia de su Gobierno para usar una estación de radioaficionado le será permitido su uso, en el caso de una visita a España, en virtud de las estipulaciones de este Acuerdo.

2. A un súbdito de España que tenga Licencia de su Gobierno le será

permitido el uso de su estación, en el caso de una visita al Reino de los Países Bajos, en virtud de las estipulaciones de este Acuerdo.

3. Para que el radioaficionado pueda hacer uso de su estación, bajo lo estipulado en los puntos 1) y 2), habrá de obtener previamente la Licencia de la Administración de otro país, que puede negarse a atender la petición o cancelar la Licencia, una vez conseguida.

4. Las estaciones de radioaficionados que se usen en cualquiera de los dos países, en virtud de las estipulaciones de este Acuerdo, habrán de ajustarse a los reglamentos y prescripciones de aplicación del país en que se utilicen.

5. Los privilegios relacionados con el uso de estaciones de radioaficionados a que se refiere el presente Acuerdo se otorgan en base de reciprocidad.

6. En lo que se refiere al Reino de los Países Bajos, el presente Acuerdo se circunscribe a su territorio europeo.

7. El presente Acuerdo se concluye sin plazo de caducidad y su denuncia podrá ser formulada por cualquiera de las partes, mediante notificación escrita por vía diplomática a la otra parte, surtiendo efecto a los 60(seSENTA) días.

8. Este Acuerdo podrá ampliarse a las antillas Neerlandesas. Semejante ampliación entrará en vigor, con observancia de los cambios y condiciones necesarios, en la fecha que se establezca y acuerde mediante intercambio de notas diplomáticas.

Una vez ampliado el ámbito de aplicación de este Acuerdo, su terminación, tal y como se prevé en el punto 7), puede limitarse a una de las partes del Reino de los Países Bajos.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de los Países Bajos, tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que esta Nota y la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, en la que conste la conformidad de su Gobierno, sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entraría en vigor el día que se reciba la notificación de Vuestra Excelencia.

Aprovecho, Señor Embajador, esta oportunidad para expresarle el testimonio de mi más alta consideración.

(fdo.) FERNANDO MORAN

*Excmo. Señor
Embajador del Reino de los
Países Bajos en MADRID*

Nr. II

Madrid, 3 de mayo de 1983

Excelentísimo Señor Ministro,

Tengo el honor de acusar recibo de la carta de Vuestra Excelencia, fechada el 15 de febrero de 1983, constitutiva del Acuerdo de Reciprocidad en Materia de Radioaficionados entre el Reino de España y el Reino de los Países Bajos.

Asímismo cúmpleme poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que la propuesta española es plenamente aceptada por el Gobierno del Reino de los Países Bajos.

A continuación se transmite el texto de la carta citada en idioma neerlandés.

«Excellentie,

Ik heb de eer mij tot U te richten teneinde U voor te stellen, dat een overeenkomst tussen de Regeringen van Spanje en het Koninkrijk der Nederlanden tot stand wordt gebracht om wederzijds vergunningen te verlenen, opdat de radioamateurs van beide landen gebruik kunnen maken van hun radiozenders in het andere land, onder de volgende voorwaarden en onder voorbehoud van het gestelde in artikel 41 van het Radioreglement ingevolge het Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie van Malaga – Torremolinos van 25 oktober 1973:

1) Een onderdaan van het Koninkrijk der Nederlanden die een vergunning van zijn regering heeft tot het gebruiken van een radioamateurstation, zal het gebruik ervan bij een bezoek aan Spanje zijn toegestaan krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

2) Een onderdaan van Spanje die een vergunning van zijn regering heeft tot het gebruiken van een radioamateurstation, zal het gebruik ervan bij een bezoek aan het Koninkrijk der Nederlanden zijn toegestaan krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst.

3) Opdat de radioamateur, onder het bepaalde in de punten 1) en 2), van zijn station gebruik kan maken, zal hij vooraf de vergunning dienen te verkrijgen van de overheid van het andere land die kan weigeren aan het verzoek daartoe te voldoen of de eenmaal afgegeven vergunning kan annuleren.

4) De stations van radioamateurs die krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst in een der beide landen worden gebruikt, zullen zich hebben te houden aan de reglementen en toepassingsvoorschriften van het land waarin zij worden gebruikt.

5) De voorrechten verbonden aan het gebruik van radioamateurstations als vermeld in deze Overeenkomst, worden op basis van wederkerigheid verleend.

6) Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, beperkt deze Overeenkomst zich tot het grondgebied in Europa.

7) Deze Overeenkomst wordt afgesloten zonder vervaltermijn en de opzegging ervan zal door elk der partijen tot uitdrukking kunnen worden gebracht middels schriftelijke officiële kennisgeving langs diplomatieke weg aan de andere partij, waarbij zij na 60 (zestig) dagen effect sorteert.

8) Deze Overeenkomst zal kunnen worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen. Een dergelijke uitbreiding zal, met inachtneming van de vereiste wijzigingen en voorwaarden van kracht worden op de datum die middels uitwisseling van diplomatieke nota's zal worden vastgesteld en overeengekomen.

Wanneer het toepassingsgebied van deze Overeenkomst is uitgebreid, kan beëindiging, zoals voorzien in punt 7, worden beperkt tot één der delen van het Koninkrijk der Nederlanden.

Indien dit voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, heb ik de eer Uwer Excellentie voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellentie's antwoord daarop, waaruit de instemming van Uw Regering zou blijken, samen een Overeenkomst vormen tussen onze Regeringen, welke in werking zal treden op de datum waarop de mededeling van Uwe Excellentie wordt ontvangen."

A través del presente intercambio de cartas, quedará constituido dicho Acuerdo, entrando en vigor en la fecha de recepción de ésta en Su Ministerio.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Encargado de Negocios a.i.,
(fdo.): S. VAN HEEMSTRA
S. Baron van Heemstra

Excmo. Señor D. Fernando Moran López
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van de in het Spaans gestelde gedeelten van brief Nr. II luidt als volgt:

Madrid, 3 mei 1983.

Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van de brief van Uwe Excellentie dd. 15 februari 1983 deel uitmakend van de overeenkomst op het gebied van radioamateurs tussen het Koninkrijk Spanje en het Koninkrijk der Nederlanden.

Tevens dien ik ter kennis van Uwe Excellentie te brengen dat het Spaanse voorstel volledig wordt aanvaard door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

Hierna volgt de tekst van de genoemde brief in het Nederlands:

.....

Door deze briefwisseling wordt genoemde overeenkomst tot stand gebracht; zij treedt in werking op de datum van ontvangst van dit schrijven op Uw Ministerie.

Ik maak van deze gelegenheid gebruik Uwe Excellentie opnieuw de verzekering te geven van mijn gevoelens van hoogachting.

De Zaakgelastigde a.i.,
(w.g.) S. VAN HEEMSTRA
S. Baron van Heemstra

*Aan Zijne Excellentie
de Heer Fernando Morán López
Minister van Buitenlandse Zaken
MADRID*

D. PARLEMENT

Ingevolge additioneel artikel XXI, eerste lid, onderdeel b, van de Grondwet, juncto artikel 62, eerste lid, onderdeel a, van de Grondwet naar de tekst van 1972 en op grond van artikel 16 van de Telegraaf- en

Telefoonwet van 11 januari 1904 (Stb. 7), laatstelijk gewijzigd bij Wet van 8 oktober 1969 (Stb. 468) behoeft de in de nota's vervatte overeenkomst niet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk daaraan kon worden gebonden.

Artikel 16 luidt thans:

„Wij behouden Ons voor het sluiten van verdragen of overeenkomsten met vreemde Regeringen of besturen betreffende het telegrafisch of telefonisch verkeer met het buitenland”.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het in de brieven gestelde is de in de brieven vervatte overeenkomst op 4 mei 1983 in werking getreden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst alleen voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 25 oktober 1973 te Malaga-Torremolinos tot stand gekomen Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie, naar welk Verdrag in de brieven wordt verwezen, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1974, 198; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 68.

Het op grond van artikel 82 bij genoemd Verdrag behorende Radioreglement is het op 6 december 1979 te Genève tot stand gekomen Radioreglement 1979, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1981, 78; zie ook *Trb.* 1982, 137.

Uitgegeven de *zevenentwintigste* juni 1983

De Minister van Buitenlandse Zaken,
H. VAN DEN BROEK